

# Lokalizace produktů IT

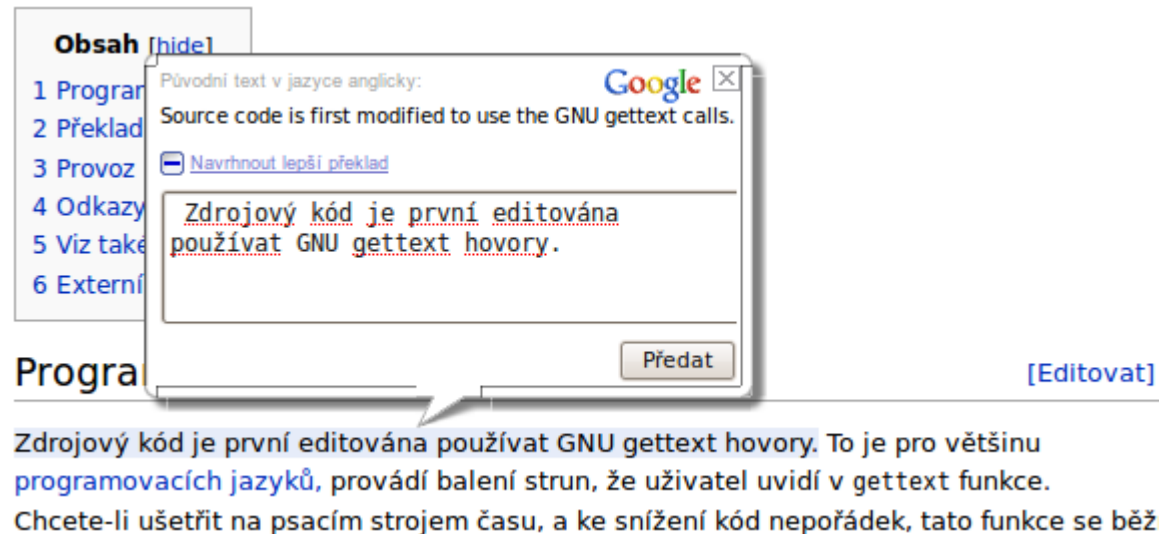
Tomáš Dvořák

Vedoucí práce  
Ing. Jiří Hynek, Ph.D.

## Zadání

- Prostudujte soudobé trendy v oblasti lokalizace počítačových produktů. Lokalizací je míněna úprava počítačových produktů (SW aplikace, soubory nápovědy, dokumentace apod.) do cílového jazyka s ohledem na kulturní odlišnosti typické pro dané národní prostředí. Předmětem práce je analýza, návrh řešení a implementace některých praktických problémů, které je třeba při lokalizaci řešit.
- Zvolte nejméně jeden SW produkt a navrhnete optimální způsob jeho lokalizace.
- Implementujte navržený přístup za použití vhodného programovacího jazyka.

# Trendy v lokalizaci



*Ilustrace 1: Automatický překlad textu a možnost editace*

- Růst trhu, firmy překládají své produkty do mnoha jazyků
- Pronikání firem i na menší trhy
- Strojové překlady, editace překladů uživateli
- Authoring

# Zvolená aplikace určená k lokalizaci



## Bookmarks

Choose language :

Logged in

Tomáš Dvořák

- [Options](#)
- [Help](#)
- [Localize](#)
- [Logout](#)

Private projects :

[Třetí](#)     
[Standartní](#)     
[Druhý - 2](#)   

Shared projects :

[Standartní](#)

[Add project](#) - [Add folder](#) - [Add file](#) - [Comment](#)

Škola :   

  <http://www.kiv.zcu.cz> --: KIV >>

  [http://www.kiv.zcu.cz/studies/temata/popis.php?id\\_popis=1323](http://www.kiv.zcu.cz/studies/temata/popis.php?id_popis=1323) --: Bakalářka >>

  <http://portal.zcu.cz> --: Portál zču >>

  <http://students.cz> --: Students.cz >>

Test :   

  <http://www.google.com> --: Google >>

Test :   

  <http://localhost:8084/zalozky/screens/Profile.vm#> --: Test >>

Ilustrace 2: Hlavní strana aplikace, lokalizovaná do angličtiny

## Porovnání vlastností lokalizace v Javě pomocí ResourceBundle a řešení implementovaného v práci

<b>Vlastnost</b>	<b>Standardně</b>	<b>Má implementace</b>
Umístění překladů	Soubory .properties	Databáze
Administrace lokalizačních řetězců	Ručně, případně export do souboru a konverze na ascii	GUI, součást administrace celé aplikace
Aktualizace dat	Není možné za běhu, jen při restartu aplikačního kontejneru	Kdykoli při změně lokalizovaného řetězce
Přidání jazyka	Vytvořením nového .properties souboru, konverzí, restartem kontejneru	Standardně přes administrační rozhraní, okamžitá změna v aplikaci
Výkon	Cache, načtení při prvním použití	Cache, načtení při prvním použití, přenačtení při změně řetězců

# Náhled administračního rozhraní



## Bookmarks

Choose language :

Logged in

Tomáš Dvořák

- [Options](#)
- [Help](#)
- [Localize](#)
- [Logout](#)

Available languages : [cs](#) [de](#) [en](#) [fr](#) [hu](#) [ru](#)

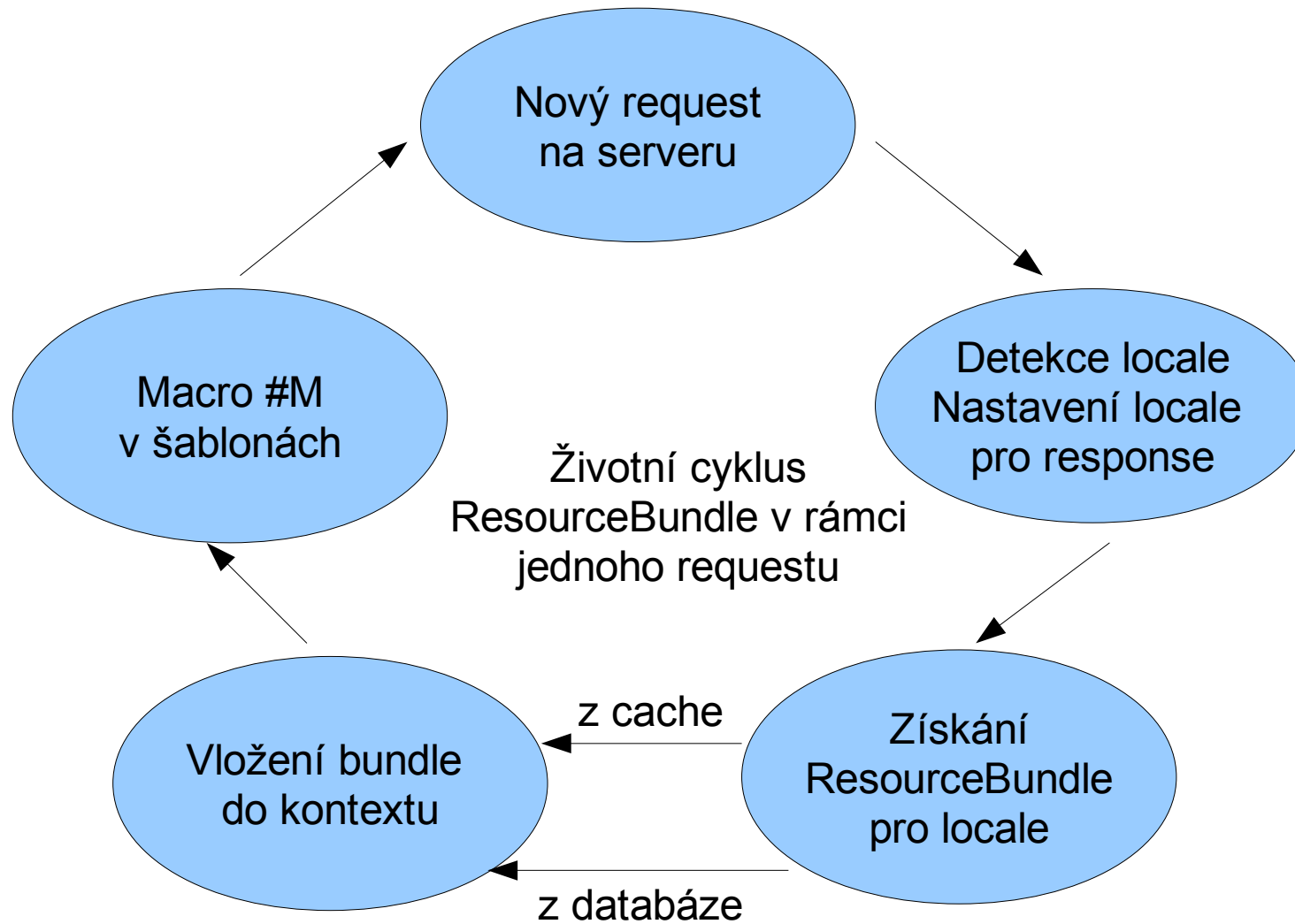
Nový jazyk:

You are editing language : de

Nadpis	<input type="text" value="Überschrift"/>
Vložit slozku	<input type="text" value="Hineinlegen Lage"/>
Přihlášení	<input type="text" value="Anmeldung"/>
Vložit komentář	<input type="text" value="Hineinlegen Kommentar"/>
Soubor	<input type="text" value="Datei"/>
Přezdívka	<input type="text" value="Nick"/>
Záložky	<input type="text" value="Zeichen"/>
E-mail	<input type="text"/>
Nápověda	<input type="text" value="Hilfe"/>
Sdílené projekty	<input type="text" value="Teilnehmende Daten"/>
přidat složku	<input type="text" value="Hineinlegen Lage"/>
Heslo	<input type="text" value="Kennwort"/>
Vložit soubor	<input type="text" value="Hineinlegen Datei"/>

Ilustrace 3: Administrační rozhraní pro lokalizaci

# Životní cyklus lokalizačního balíku v rámci jednoho požadavku na server



## Shrnutí

- Firmy lokalizují své produkty i do dříve opomíjených jazyků
- Nové technologie při překladech, nové principy
- Rozebrány standardní postupy, jak lokalizovat aplikace
- Navržen postup, jak v Javě implementovat lokalizaci s důrazem na dynamiku procesu
- Vzorová implementace na vlastní aplikaci



Děkuji za pozornost

## Otázka k obhajobě

Pokuste se vyjmenovat konkrétní problémy, se kterými se potýkají lokalizační týmy zodpovědné za uvedení SW produktů na český trh (oproti lokalizaci do „hlavních“ jazyků, např. němčiny).

## Odpovědi k otázce

### Business problémy

- Malý trh a díky tomu méně zakázek, větší problém nakoupit drahý CAT SW
- Neochota firem poskytovat podporu malé firmě v malé zemi, která by chtěla lokalizovat jejich produkt
- Nadnárodní firmy nemají zastoupení v ČR
- Čeština nepřejímá anglické výrazy tak snadno, jako např. němčina

### Technické problémy

- Relativní délka textu
- Problémy s diakritikou, původní SW nepředpokládá takovéto znaky
- Jeden výraz pro dvě věci v angličtině – dva výrazy v češtině